



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännösuunta
norjasta suomeen

Aihepiiri (aukt2)
laki ja hallinto

Käännöstehtävä

Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: http://www.rettsnorge.com/artikler/Kolle_100401;
vurdering av Drammen byretts kjennelse av 26 juni 2000 i sak nr A 278 –
2000.

Käännöksen käyttötarkoitus

Käännetään kiinteistön rajaa koskevassa riidassa, jonka yksi asianosainen on suomenkielinen

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1995 merkkiä

Rettslig vurdering av Drammen byretts kjennelse

Jeg er blitt forespurt av Bjørn Kolle om å komme med en vurdering av Drammen byretts kjennelse av 26 juni 2000 i sak nr A 278 – 2000.

Saken dreier seg om hvorvidt Bjørn Kolle skal kunne få fremmet privat straffesak mot dommer Tore Jarl Christensen. Mer konkret dreier saken seg om hvorvidt søksmålet skal avvises pga fristoverskridelser.

Faktum

I 1949 ble gnr.78, bnr.13, Bamble, festet bort til Bjørn Kolles bestefar. Festekontrakten ble i 1963 overdratt til Kolle og hans bror i sameie under en muntlig avtale, hvor broren Karl John, stod som formell eier. Festekontrakten ble – etter brorens død i 1981 – overdratt til Bjørn Kolle i 1983. Først 39 år etter kontraktsinngåelsen, i 1988, ble det av bortfester reist innsigelser mht festetomtens grenser.

10 oktober 1991 avsa Grenland jordskifterett dom som medførte en reduksjon av den bortfestede eiendommens utstrekning på ca 60%. Den nye grensen var ikke i tråd med noen av partenes påstander. Dommeren har således overskredet sin kompetanse, jf tvml §85. For øvrig bør det nevnes at dommen bygger i det vesentlige på udokumenterte påstander.

Den subsidiære påstand om hevd ble heller ikke bifalt av retten. Til tross for at det for retten ikke ble forelagt noe som pekte i retning av uaktsomhet mht oppfatning av grensespørsmål, fant retten at det ikke var grunnlag for hevd da den objektive aktsomhetsnormen var overskredet. Denne konklusjonen kom retten til uten å diskutere om aktsomhetsnormen – mht den gode tro – virkelig var overskredet. Jordskifterettens dom ble anket til Agder lagmannsrett, som 24 mai 1993 avsa slik dom med slike domsgrunner:

”Lagmannsrettens flertall – lagdommer Tore-Jarl Christensen og ekstraordinær lagdommer Finn Elseth – er kommet til samme resultat som jordskifteretten og slutter seg til jordskifterettens domsgrunner, jf tvml §149.”

Denne dommen, undertegnet av administrator Christensen, er herværende saks kjerne. Ovennevnte tre linjer er faktisk hele dommen!